

Pour compléter sa collection de distinctions scientifiques, Jack Steinberger a reçu un prix spécial pour ses exploits sportifs.

En juin dernier, Bernard Chadaj et Peter Schilly lui ont remis un trophée pour un record peu banal. Si l'on

To add to his many scientific distinctions, Jack Steinberger has now received a special award for sports.

Last June Bernard Chadaj and Peter Schilly presented him a trophy for a unique record. He has cycled half way around the globe, over 20,000 kilometres, this distance is



additionne ses mille allers et retours entre son domicile, à Onex, et le CERN, il a effectué la moitié du tour du monde à bicyclette, soit plus de 20.000 kilomètres. Chaque jour, sauf conditions météorologiques extrêmes, il parcourt ainsi une vingtaine de kilomètres. Jack s'est mis au vélo il y a environ six ans pour rester en forme ... et cela semble lui réussir !

the sum of one thousand trips from his home in Onex to CERN. Every day he does about 20 kilometres, except in extreme meteorological conditions. Jack started cycling about six years ago to keep fit, it seems to have worked.



Une chaleureuse poignée de main entre le Directeur général et l'académicien V. Fortov, vice-premier ministre et président du Comité d'Etat pour la science et la technologie de la Fédération de Russie, lors de sa visite au CERN la semaine dernière.

Warm handshake between the Director-General and Academician V. Fortov, deputy Prime Minister, Chairman of the State Committee of Science and Technology, Russian Federation during his visit to CERN last week.



S. E. M. David Beattie, Ambassadeur du Royaume-Uni en Suisse, Geoffrey C. Young, Directeur général de Gambica, l'association pour l'industrie britannique de l'instrumentation, du contrôle et de l'automatisation, et le professeur Christopher Llewellyn Smith, Directeur général du CERN, à l'inauguration de l'exposition industrielle qui a réuni au CERN, du 8 au 11 octobre 1996, trente-trois entreprises britanniques de haute technologie.

H. E. Mr David Beattie, British Ambassador to Switzerland, Geoffrey C. Young, Chief Executive of Gambica, the association for the instrumentation, control and automation industry in the UK and, Prof Christopher Llewellyn Smith, Director General of CERN, at the inauguration of the industrial exhibition of thirty-three British hi-tech companies at CERN, which took place at CERN from the 8th to the 11th of October 1996.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

RAPPEL

MAINTIEN/SUPPRESSION DE L'ALLOCATION POUR ENFANTS À CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 1996/97) qui n'ont pas encore fourni un
certificat de scolarité

doivent le faire parvenir dans les plus brefs délais pour le secondaire et avant le 31 octobre 1996 pour les universités.

Remboursements et Attributions
Division du Personnel
Tél. 72862-74474

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

REMINDER

EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1996/97 school year) who have not yet provided a
school certificate

must do so as soon as possible for secondary schools and before 31 October 1996 for universities.

Claims and Benefits
Personnel Division
Tel. 72862-74474